

NIEUWS VAN



Dubbele nieuwsbrief | Twee nieuwe boeken | Tot volgend jaar!

Wist je dat...

... 'De partituur voor De toverfluit' momenteel in de Leesclub van Hebban.nl wordt besproken? Je kunt de discussie tot eind december [hier volgen](#).

... je bij KLIN een selectie van boeken in het Kroatisch kunt bestellen? [Hier](#) vind je de update van ons aanbod.

In de volgende nummers

- ✦ Bezoek van de schrijfster Tomica Šćavina
- ✦ In gesprek met de illustrator
- ✦ Wie is dokter Anka Dorić?
- ✦ Voor jou gelezen
- ✦ Hoe is het met...
- ✦ Van Stichting KLIN

Eindsprint met twee boeken

Zoals beloofd, brengen wij dit jaar nog twee boeken uit. Ze *denken dat we nog klein zijn* was al langer in de pen. Het eerste deel is een roman, het verhaal van het veertienjarig meisje Matija dat opgroeide zonder vader. Juist als ze op het punt staat om dat raadsel op te lossen, wordt haar moeder ziek. Ondernemende Matija laat zich niet klein houden door haar zieke moeder en strenge oma die beweren dat het een 'maar griepje is' en gaat zelf op onderzoek uit. Ze komt veel te weten over de HPV besmetting en over baarmoederhalskanker, waar haar moeder aan lijdt. Het boek is geschreven door de populaire Kroatische schrijfster Julijana Matanović (op de foto links) en dokter Anka Dorić (rechts), beide moeders van kinderen van Matija's leeftijd. Het tweede deel van het boek is



een naslagwerk over preventie van HPV; een aanrader voor kinderen vanaf prepuberteit en hun opvoeders.

Op zoek naar de titel

Het tweede boek heeft in vertaling uiteindelijk de titel 'De idealist' gekregen. Met 'uiteindelijk' doel ik op de kronkelige zoektocht die er aan vooraf ging. Het origineel heet (letterlijk

Verwacht in 2018

- ♦ Ivica Prtenjača: De berg (werktitel, op retraite met een oude ezel)
- ♦ Damir Lacković, Trpimir Vedriš: Het druppeltje en de steen (kinderboek)
- ♦ schrijvers op bezoek, blogs, recensies, reacties

Tot nu toe verschenen

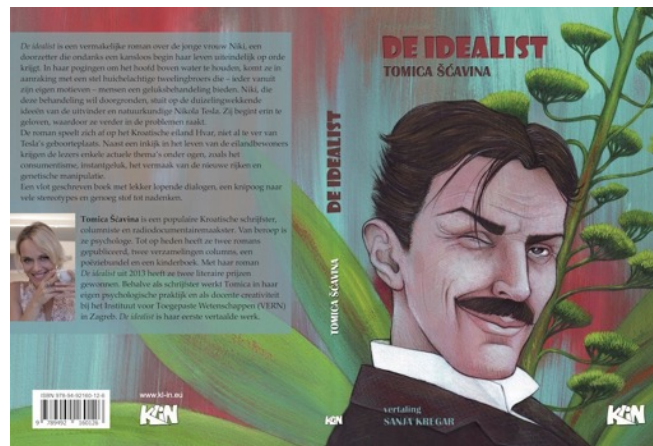
- ♦ De Tribusonserie:
 - ♦ *De fanclub* (klik op de titel voor meer informatie)
 - ♦ *Andermans zaken*
 - ♦ *Het grijze gebied*
 - ♦ *Het huis waar de duivel woont*



- ♦ Miro Gavran: *Kafka's vriend*
- ♦ Marinko Koščec: *Een centimeter vanaf het geluk*

verkrijgbaar in de [webshop van KLIN](#) en bij de boekhandel.

vertaald) 'Terugkeer van het genie' – dat vond ik té pretentius klinken. Veel beter klonk, in ieder geval in mijn oren, de werktitel 'Hij is terug!'. Totdat het boek 'Er ist wieder da' verscheen, weliswaar vertaald als 'Daar is hij weer', maar toch. KLIN mag een kleine uitgeverij zijn die snakt naar meer bekendheid en een groter afzetgebied; die hoeven we echt niet te halen uit gelijkenis met de titel van de zoveelste biografie van Hitler. Er zijn grenzen, nietwaar? 'Paradijs in je zak' dan maar? De auteur speelde met het idee om het boek in het Kroatisch zo te noemen; het heeft een goede verbinding met het verhaal. Mijn Nederlandse meedenkers vonden het maar niets. Misschien 'De gelukspet'? *Hoe kom je daar bij!* was de reactie uit



dezelfde hoek. Om maar te zwijgen over de hilariteit die de variant 'De geluksmuts' teweeg bracht. Begrijpelijk. Eindelijk stopten alle omzwervingen bij de titel 'De idealist'. Het moet wel gezegd worden: dit was het moeilijkste deel van het werk. De vertaling ging vlot, zo ook de redactie, de opmaak van het boek en het ontwerpen van de omslag van deze vermakelijke zomerse roman. Meer over de inhoud van het boek, het verhaal, staat op onze website ([hier](#)), waar je ook een fragment kunt lezen ([hier](#)).

De aankondiging hieronder stond al in de vorige nieuwsbrief, hierbij een herinnering aan een feest na de feestdagen. Wij hebben er nu al zin in, hopelijk jij ook!

Reserveer een plek in je agenda om vrijdag 16 februari einde van de middag naar Boekhandel Pegasus in Amsterdam te komen voor een boekpresentatie en een ontmoeting met de schrijver. Op 15 februari is een besloten bijeenkomst. Misschien word jij ook uitgenodigd! Details volgen.

Tot nu toe verschenen (vervolg)

- ◆ Andelko Vuletić: *Wraak*
- ◆ Ludwig Bauer: *De partituur voor De toverfluit* (klassieker uit de vluchtelingen-literatuur)
- ◆ Julijana Matanović en Anka Dorić: *Ze denken dat we nog klein zijn* (de bekroonde jeugdroman met een stevig educatief tintje)
- ◆ Tomica Šćavina: *De idealist* (een gek verhaal over een wereldberoemde uitvinder)

verkrijgbaar in de [webshop van KLIN](#) en bij de boekhandel.

KLIN je met ons mee?

Vind je ook dat ons werk Nederland verrijkt heeft? Wij zouden zoveel meer willen doen, ook meer van ons laten horen, maar wij komen voortdurend handen tekort. Leuk als je meedoet! Dat kan op meerdere manieren:

- ◆ neem een abonnement op KLIN. Dan geniet je van aantrekkelijke extra's, zie hiernaast
- ◆ geef een abonnement cadeau
- ◆ geef onze boeken cadeau

Met schoolkinderen in Den Haag

Ter gelegenheid van de Europese dag van de talen op 26 september 2017 mocht ik vier groepen brugpiepers in Den Haag vertellen over de Kroatische taal. Aangezien we juist die leeftijdscategorie lezers bij KLIN willen betrekken én aangezien



het boek voor ze in aantocht was, leek het een geweldig idee. Een beetje jammer was dat het (verrassing bij aankomst!) de leerlingen van de internationale school in Den Haag bleek te betreffen, waarvan de meeste de Nederlandse taal niet machtig zijn. Dan de Nederlandse presentatie in het Engels maar, veel anders zat er niet op. De leerlingen hebben een paar weetjes over Kroatisch kunnen oppikken, over vreemde woorden met vele rrrrrr klanken kunnen struikelen en een vaag idee over het verhaal van Matija (zie begin van deze nieuwsbrief) kunnen opdoen voordat ze vrolijk hun vrije middag in zijn gegaan. Met een beetje geluk wordt het boekje 'Ze denken dat we nog klein zijn' alsnog door hun leraren Nederlands omarmd.

Van Stichting KLIN

Ook in 2018 zet Stichting KLIN zich weer in om de Kroatische literatuur een platform te geven in Nederland. Na het goed geslaagde "meet&greet" event met Ludwig Bauer afgelopen oktober, zijn we druk bezig om ook in het aankomende jaar toonaangevende schrijvers naar Nederland te halen om in gesprek te gaan met jullie over hun culturele achtergrond en kijk op de (huidige) wereld. Niks hiervan is mogelijk zonder de steun en bijdrage van onze trouwe abonnees, welke wij bijzonder waarderen en koesteren. Uiteraard hopen wij ook in het volgende jaar nieuwe abonnees te verwelkomen die ons - met slechts €50 per jaar - willen steunen. Als vriend heb je standaard een aantrekkelijke korting op de uitgaven van Uitgeverij KLIN en

KLIN je met ons mee? (vervolg)

- ✦ kom naar de uitgeverij helpen met hand- en spandiensten
- ✦ adviseer ons over gebruik van social media
- ✦ denk mee over de inhoud van onze website
- ✦ stuur je eigen recensie op, van mooie Kroatische boeken die je hebt gelezen
- ✦ of heb je nieuwe ideeën? Laat weten!

Contact

Sanja Kregar
 Uitgeverij KLIN, Kroatische
 Literatuur In Nederland
info@kl-in.eu
 Westerdoksdijk 477
 1013 BX Amsterdam
 telefoon 020-7740799
 mobiel 06-13842120

volg ons op www.kl-in.eu,
[Facebook](#) en [Twitter](#)

daarnaast ontvang je jaarlijks zelfs een gratis boek naar keuze, welke op verzoek ook door de auteur getekend kan worden. Mocht je interesse gewekt zijn, je kunt je aanmelden via deze [link](#). Vergeet vooral niet de titel naar keuze door te geven welke je binnen enkele werkdagen zult ontvangen.

De Stichting wenst jullie allen vast warme en liefdevolle decemberdagen toe, en tot in het nieuwe jaar!

Hoe is het met...

...de meest productieve Kroatische toneelschrijver, de enige vandaag die bij leven een eigen theaterfestival heeft en een eigen theater runt? Dit gaat natuurlijk over [Miro Gavran](#).

Hij heeft onlangs prijzen gewonnen: in Kroatië voor zijn nimmer ophoudend werk aan de promotie van de Kroatische cultuur en de 'Dr. Alois Mock Europapreis 2017' in Oostenrijk voor zijn bijdrage aan het Europees cultureel erfgoed. Bovendien is zijn komedie 'De pop' zeer enthousiast ontvangen in Augsburg. Ooit werd me verteld dat de Nederlandse theatermakers juist het Duits taalgebied in de gaten houden als het gaat om de keuze voor buitenlandse toneelstukken. De Nederlandse vertaling van 'De pop' is daarom onlangs opnieuw gestuurd naar enkele mensen die het stuk op de planken zouden kunnen zetten. En dan wil Miro wel deze kant komen, heeft hij beloofd.



Voor jou gelezen

Door enorme drukte in de uitgeverij lijkt hier wat klad in te zijn gekomen. Dat is maar schijn: eigen recensies liggen te wachten om op de website te komen en in nieuwsbrieven vermeld te worden. Misschien wil je helpen om dat sneller te realiseren? Dat zou hartstikke tof zijn! Bel of mail met KLIN.

De laatste weken van het jaar

Het is nog aan de vroege kant om alvast goede feestdagen te wensen; dat verhoogt de stress alleen maar. Daarom eindigen we onze laatste nieuwsbrief ook niet met een kerstboom, maar met de wens dat je in de laatste weken van het jaar jezelf niet voorbij rent en dat je de tijd neemt om te genieten van de mooie, spannend korte dagen en lange avonden.

Vergeet ons niet als je ongewone cadeaus zoekt en heb het goed. Graag tot volgend jaar!